

Vanto del Zani, dove lui narra molte segnalate prove che lui ha fatto nel magnar

[1]

Ho pur da render grazie alla natura
Che mi ha fat sì valent mangiador,
No ghe, nog fu, né sarà creatura
Che abbi buel che sia dol me mazor,
Ganasi larghi e buona dentadura,
Che mena zo a fracac con tat furor
Che sol pensandeg sus a me confond
Dubios de no mangià u dì mez ol mond.

[2]

Tra ioltri cose e dormì in t'un lavel
Ch'è fat de preda viva scarpelà
Che a dubiti dormend qualche bordel
No m'avegnì, podendol rosegà,
Che, havendo pers in dol dormì ol cervel,
La terra mangiarev senza pensà
E tat penetrarès zo nel profund
Che cert farev un bus per mez ol mond.

[3]

Nog sia negu che g' vegna bizaria
De invidam a disnà, né manch a cena,
Perché mi ve promet la fede mia
Che co i me vè a mangià con tanta lena
Ga ven in tol cur una tal malinconia
Che ma i no sa sentì la mazor pena
Né ve pensè che mai robba g'avanza
Ma l'è u miracol sel ghe n'è a bastanza.

[4]

Mi vaghi mal vontera in beccaria
Per fuzer l'occasio de fa dol mal,
Che se vedes fornit d'intoren via
Li banchi con che li è da carneval,
Sarev forzat fà qualche pacia,
E inghiotì zos intreg qualche animal,
E in quella furia, qualche falze o cortei
Che me porav forà daspo i budei.

[5]

Mi meni li ganassi così fort
Che l' se spaventa quei che m' stà a vardà,
E se no i se lontana via per sort
G'avè un tremaz ch'ei par inspirità,
Quanti putei zà de pagura è mort,
Credend dol cert che mi i voles mangià,
E i cà che sul cori drè ai mangiador,
Quat che mi mangi, i fuz con grà furor.

[6]

Andi l'otra semana a una bottiga
D'un formaier con ses marcet in mà.
Ol so famei, poltrò, nos vuol tus briga
Perché ivi pochi daner lasam cercà,

La stiza me montè che grà fadiga
A ge de tep che 'l se tires de là
E isì infuriat no g' val suplichì o prieghi,
Che g'en mangì tre pezi belli e intreggi.

[7]

Trovì l'otrèr per strada un cestarul
Che vegniva cargat de becharia,
E in quel che g' voi parlà, questu no vul,
Ma 'l dis: "Fermet, col mal che De te dia",
E s' el se met a correr quat ol pul
Pensat de scapolà la furia mia,
Ma in in t'un bater d'og e chiapi prest,
Ge mangi ol pà, la caren, el pes, el cest.

[8]

Tut quel che s'ved in mi dà grà segnal
Che sia 'l prim mangiador de tut ol mond:
La gola larga quat è un grà stival,
El budel long che n'ha fin ne fond,
Ol venter concavat sutil e ingual
Che 'l par ol center propri del profund,
E i det, com i sa incontra, i fa un frachas
Che 'l par che 'l mond rovini zos a bas.

[9]

Mi son batut tal fiada la matina
A fa pulenta intra de no fachì,
E mangia con tal furia e tal rovina
Che tug de maraveia s'avi stupì:
Rosegarev na inchuzen da fusina
Se no la fus s' dura da padì,
E cert ingiotirev zos i martei
Se no i me peses tat det a i budei.

[10]

Ho dit asè, ma ol ghè da d' de bel
Se voi d' quel che faghi in tol mangià,
No ghe nigu che havev intreg cervel
Che mel credes, sebe' vel fes zurà:
Ho mangià l'oter d' tut un vedel
Part a rost, part ales apparecchià,
E perché n'ivi ancor be plè ol ventrò
Mangì la pel po, ch'era in t'un cantò.

[11]

Ma quest non ghe no got al me gargat,
Perque l'è poch apres al me valor,
Né per mangià un castrò tut quat affat
Ne me stimi valet mangiador,
Ma l'è che so s' prest che dit e fat
Mandi zos i bochè con tat furor
Che se 'l ventrò no fus più che gaiard,
La panza es frondarav senza regard.

[12]

Mangi con tata furia la matina
Che nol si po vidì mazor posanza,

E mangiarev anchor con più rovina
Se no temes che 'l me crepas la panza,
Oter avantaz no ha meg la cosina
A bè che pochi fiadi g'en avanza,
E sel g'avanza i os in di platei
A nol ie vul lechè gnach i gatei.

[13]

Mo aldì quel che fe' a Roma un carneval,
Che fu menat a veder un banchet
Che s'fava propri in cha d'un Gardenal
Dov' g'era da mangià senza respet
No cred ai noster d' ch'un oter tal
De abondanzia se vedi con effet;
Mi, come vedi la roba preparada
Me allegri log e slarghi la gargada.

[14]

E in quella che i sa vul lavà li mà
Mi salti in su la tola da liò
E da valet cominzi a ingargotà
Cavreg intreg, pernis, fasà e capò
E mo con l'una e mo con l'otra mà
Me vudi i piat de det dal gargarò
Tug quag de maraveia stava atet
Dove che magnè ogne cos in un momet.

[15]

Quel che fa ol nibio tra de i polesi
Quel che fa ol sparavier tra i pasarog
Mi faghi intra i polastri e i colombi,
Lonzi, pavò, galini, ochi, nedrog,
Sì che ol se pul be d' gram e meschi
Quel che m'invida, ch'è oter cha ranog
G'a vul a sadolam, che ve promet
Che mangiarev un toz de porcelet.

[16]

L'an, me recordi, de la carestia,
Che nos podiva avè pa' per daner,
Un dì m'imbat che andavi per la via
A incontrè ol famei del nos forner,
Cargat de pa', ch'ev zur la fede mia,
Che crez che l'era plu de doi bei ster,
Ge mangi tut ol pa' perque bravava
E mangiavi ancha lu se 'l no scapava.

[17]

Mangi in efet sì prest e con desegn
Che l'è imposibil quas podil sanà
Sì che sarav ben gof e priv d'inzeegn
Chi s'avantes de volim sadolà
Vergu dirav che 'l fes mo per desdegn,
Ma l'è mia usanza fa isì semper ma:
Quat che comez, portè la nuva al cug:
Che 'l tendi a cuser roba, che 'l ga lug.

[18]

Gramma è be quella tola che m'aspetta,
Gram la cosina ov'intra i me budei,
Che com' ho dat al mangiamet la stretta
Se nol ghe oter, mangi i osavei
Nol mena isì garlet una stafetta
Com mi mesedi i deg su i osei,
No ve pensè che g' laghi vignì su ol ruzen,
Che i par martei che bata su l'inchuzen.

[19]

E perzò faghi pia co li ganassi,
Perque tut se spaventa a quel romor,
Azò che i fantolì quando che i biassi
No abi pagura, e nos meti in cridor
E li casi e ogne cosa tut conquassi,
Che 'l par ol taramot da tat furor,
Sì che sta be a schivà 'sti inconvenient
Che sol consist in dol fa pla co i dent.

[20]

Se do un'ochiada sol a un caldirò
Che sia plè de lasagni a tond a tond
Ol fo calà de sort e de rasò
Che chi l' dises sarav tratat da tond,
E se mi tiri ol fià in tol gargatò
Senza toccal g'e fo veder al fond,
E si ol muvi de lug, che quest è 'l bel,
Che l' me salta sul co per un capel.

[21]

Tra i altri cosi signaladi e beli
Questa è ridiculosa che v' voi di
Ivi mangiat un di de li sardelli,
Pa' cold e nos intra de no fachì
Ivi una set che andava in fi ali stelli
Scontri un asnel con do barij de vi
Me el descarghe che bevi al vi debot
Po tri l'asen per terra com un rot.

[22]

Me sento isì gaiardo de budel
Che mangiarev un bo senza crepà
E vardè se l'me baciga ol cervel,
Che seg rosegarev un ster de pa',
A sto nadal cist'amazà un porcel,
Per metil in la conca da salà,
Mangì ol porcel in quel che lo raspava,
Po sorbì l'aigua dond' i lo pelava.

[23]

A ve prometti, che 'l me par devis,
Se g' fus un lug che n'aves superior,
Che mangiarev un di tut un pais,
Po el cagarev la fo per fam signor,
Cancher me vegna se vergu mel dis
Che 'l se retruva un oter mond ancor,
Se mi no mangi un di tut quat sto mond

E po caghi sto prim in tol segond.

[24]

Ma ascolte questa che ve voi snarà,
Che pensi be che vi farè la cros,
Che m'intraven un dì che andè a un mercà
De un lug, che voi ol nom tegnìl ascos,
La par ben una materia de cuntà
Ma credi quel che v'dis qui la mia vos,
Se be che quest v'parerà pacìa
Ma in veritat mi no direv bosìa.

[25]

Siando andat a un merchà de l'an pasat
Che l'era apres al dì de san Martì
Eri per bona sort mez a famat,
Che n'havì amò mangiat negot quel dì,
Me conzi in su la strada parechiat
Dov che pasava tug i contadì
Portand capò, galini e polastrei,
Ochi, nedraz, formai, castrò e porzei.

[26]

No ve credi ce fus ilo fermat,
Per vede ch'era brut o ch'era bel,
Né me ch'era de lor mei adobat,
De boni scarpi né de bel capel,
Ma segond che i passava, dit e fat,
A g'e saltavi ados com'un osel,
E quata roba che de li es portava,
Tutta ghe la toliva es la mangiava.

[27]

In quest el ven un car d'un formaier,
Tut cargo de forma e cervelat,
Tirat da quater bo che i plu bei per
No i cred che in vergu lug e fus trovat,
E mi, per no me tu zo dol senter
In quel che ol car vegniva "via" cridat
Ghe volti ol vis e slarghi la gargada
E note quel che fe mi questa fiada:

[28]

Avri la gola e tra via la cintura,
Come se voles mangià mi una polenta,
E senza tema de crepà o pagura,
Inghiotti ol car e i bo con formi trenta,
Po slarghi el cul senza crester o cura,
E caghi fura ol car in t'una spenta,
Es tegn i bo, el formai e i cervelat,
E gnamo no eri trop be sadolat.

[29]

E perque em par che scapola via l'ora,
Una ve n' dighi e po subit ve lasi,
Che 'l fe pul be, se be nos mangia ancora
Mostra la forza in part de li ganassi.
Com' fe mi una matina de bonora,

Ch'eri andat a porta via un per de cassi,
E in quel che so alla porta, e c'ho batut,
Nigu em respos com di tug quag è mut.

[30]

Mi, che desideravi che i avris,
Per no sta lo cargat com un merlot,
E vedend che nigu no se spedis,
A me deliberè fa mi debot,
A chiapi ol batador co i dent e fis
Che de un tirò che l' pars un taramot,
Rompe la porta, el mur e la calcina,
Tut in fracas com s'el fus sta poina.

[31]

Mi ve vedi tug quat esser smarit,
Che l' par che vu tremè squas de pagura,
Che fos a dubité che l'apetit
No m'salti de mangià qualch' creatura,
Dov' per ades a voi finì stu dit
Per no v'meter sta fiada in plu scatura
E perque a dirv ol ver so fastidios
Andè, che 'l sta qui è un po' perigolos.

TRADUZIONE

[1]

Ho pur da render grazie alla natura
Che mi ha fatto così valente mangiatore:
Non c'è, non ci fu, né ci sarà creatura
Che abbia un budello più grande del mio,
Ganasce larghe e buona dentatura,
Che viene giù con fracasso e tanto furore
Che solo a pensarci mi confondo,
Dubbioso di non mangiare un giorno mezzo mondo.

[2]

Tra le altre cose, ho dormito in un lavatoio
Fatto di pietra viva tutto inciso,
E avevo paura che nel sonno capitasse qualche guaio
E senza accorgermene io lo rosicchiassi,
Avendo perso coscienza nel dormire,
E mangiassi la terra senza pensarci,
E arrivassi tanto in profondità
Che di certo avrei bucato nel mezzo il mondo.

[3]

Non ci sia nessuno a cui venga la bizzarria
Di invitarmi a pranzo e neanche a cena,
Perché vi prometto in fede mia
Che come mi vedono mangiare con tanta lena
Gli viene al cuore una tale malinconia
Che non sentiranno mai una maggior pena,
E non pensate che avanzi della roba,

Anzi è un miracolo se ce n'è abbastanza.

[4]

Vado mal volentieri in macelleria
Per non aver l'occasione di fare del male,
Perché, se vedessi pieni tutto intorno
I banchi, come succede a carnevale,
Sarei spinto a fare qualche pazzia,
E inghiottire intero qualche animale
E in quella furia anche qualche falce o coltello
Che potrebbe bucarmi poi le budella.

[5]

Muovo le ganasce così forte
Che chi mi guarda si spaventa,
E se per caso non si allontanano
Gli viene una tremarella che sembrano invasati,
Quanti ragazzi per la paura sono morti
Credendo per certo che li volessi mangiare,
E i cani, che sono soliti correr dietro ai mangiatori,
Quando mangio io, fuggono con gran furore.

[6]

Andai l'altra settimana in una bottega
D'un formaggiaio, con sei monete in mano
Il suo garzone, poltrone, non ebbe pazienza
Perché avevo pochi soldi, di lasciarmi scegliere,
Mi montò la stizza e a malapena
Fece in tempo a spostarsi da un lato
Ed ero così infuriato che non gli servirono preghiere o suppliche,
Gliene mangiai tre pezzi belli interi.

[7]

Trovai l'altroieri per strada un altro garzone
Che veniva pieno di carne da consegnare
E mentre io gli voglio parlare, questo non vuole
E mi dice: "Fermati, che Dio ti fulmini!",
E si mette a correre a più non posso
Pensando di sfuggire alla mia furia,
Ma in un batter d'occhi lo piglio al volo
Gli mangio il pane, la carne, la bilancia e il cesto.

[8]

Tutto ciò che si vede in me mi fa sospettare
Che io sia il più grande mangiatore del mondo:
La gola larga come un gran stivale,
Il budello lungo che non ha fine né fondo,
Il ventre concavo, sottile e ineguale
Che sembra proprio il centro dell'abisso
E i denti, quando si incontrano, fanno un fracasso
Che sembra che il mondo rovini giù in basso.

[9]

Mi è capitato a volte la mattina
Di fare la polenta tra noi facchini,
E mangiarla con tale furia e rovina
Che tutti si son stupiti per la meraviglia,
Rosiccherei anche un incudine da fucina

Se non fosse così duro da sopportare
E certo inghiottirei anche i martelli
Se non pesassero tanto nelle budella.

[10]

Ho detto abbastanza ma ce ne sarebbe da dire
Se volessi raccontare quel che faccio nel mangiare,
Nessuno che avesse il cervello intero
Mi crederebbe, anche se lo giurassi:
Ho mangiato l'altro giorno un vitello intero
Parte preparato arrosto e parte lessa
E siccome non avevo il ventre ancora pieno
Mangiai anche la pelle che era in un angolo.

[11]

Ma questo non basta alla mia gola
Perché è poca cosa rispetto al mio valore,
E non basta mangiare un castrato intero
Per stimarmi un valente mangiatore,
Quanto perché sono così veloce che detto e fatto
Mando giù i bocconi con tanto furore
Che se il ventre non fosse più che gagliardo
La pancia si sfonderebbe senza riguardo.

[12]

Mangio con tanta furia la mattina
Che non si può vedere maggior potenza,
E mangerei anche con più furia,
Se non temessi che si crepasse la pancia
La cucina non ha altro vantaggio con me,
Visto che poche volte avanza qualcosa,
E se avanzano gli ossi nei piatti
Non le vogliono leccare neanche i gattini.

Ma sentite quel che feci a Roma un carnevale,
Che fui portato a vedere un banchetto
Che si facevaproprio a casa di un cardinale
Dove c'era da mangiare senza risparmio,
Non credo che ai giorni nostri un altro simile
Per abbondanza si sia visto in verità,
Io, come vedo la roba preparata
Mi rallegro e allargo la mascella.

E nel momento in cui si vogliono lavare le mani
Io salto sulla tavola come un leone
E da valente comincio a ingozzarmi
Con capretti interi, pernici, fagiani e capponi
Ora con l'una, ora con l'altra mano
Vuoto i piatti dentro il gargarozzo,
Tutti quanti per la meraviglia stavano attenti
Mentre mangiavo ogni cosa in un istante.

Quello che fa il nibbio tra i pulcini,
Quello che fa lo sparviero tra i passerotti,
Io lo faccio tra i pollastri e i colombi

Allodole, pavoni, galline, oche e anatre,
Sicch  si pu  ben dire triste e meschino
Chi mi invitasse, perch  altro che ranocchi
Ci vogliono per saziarmi, che vi prometto
Che mangerei anche un muso di maiale.

Mi ricordo l'anno della carestia,
Quando non si poteva avere pane neanche a comprarlo,
Un giorno per caso mentre andavo per strada
Incontro il garzone del nostro fornaio,
Caricato di pane, che vi giuro in fede mia
Credo che ne avesse pi  di due belle staia
Gli mangiai tutto il pane, perch  faceva il gradasso
E avrei mangiato anche lui, se non scappava.

Mangio in effetti cos  velocemente e con gusto
Che   quasi impossibile restare soddisfatto,
Sicch  sarebbe ben goffo e provo d'ingegno
Chi si vantasse di potermi riempire,
Nessuno direbbe che faccia ci  per disdegno
Ma   mia usanza fare sempre cos :
Quando comincio, portate notizia al cuoco
Che comincia a cuocere roba, che c'  spazio.

Triste e quella tavola che m'aspetta,
Triste la cucina in cui entrano le mie budella,
Perch  appena comincio a mangiare
Se non c'  altro mangio gli utensili,
Non mena cos  i garretti una staffetta
Come io agito le dita sugli uccelli,
Non pensate che vi lasci venire sopra la ruggine,
Che sembrano martelli che battono sull'incudine

E perci  faccio piano con le ganasce
Perch  tutti si spaventano a quel rumore
Affinch  i bimbi quando mangio
Non abbiano paura e non si mettano a piangere,
E le case e ogni cosa tutto sconquasso
Che sembra il terremoto dal gran furore
Sicch  cerco di schivare tale inconveniente
Cercando di fare piano con i denti.

Se do un'occhiata sola a un calderone
Che sia pieno di lasagne fino all'orlo
Lo faccio calare in modo e in maniera
Che chi lo dicesse sarebbe trattato da scemo,
E se tiro fiato nel gargarozzo
Senza toccarlo gli faccio vedere il fondo,
E se gli cambio di posto, questa   bella,
Mi salta sulla testa come un cappello.

Tra le altre cose segnalate e belle

Questa che vi voglio dire è divertente:
Avevo mangiato un giorno delle sardine,
Pane caldo e noci insieme ad altri facchini,
Avevo una sete a che arriva fino alle stelle,
E incontro un asinello con due barilotti di vino,
Io lo scarico e bevo il vino in un colpo,
Poi tiro l'asino per terra con un rutto.

Mi sento così gagliardo nelle budella
Che mangerei un bue senza crepare,
E vedete se mi frulla il cervello,
Che assieme ci mangerei uno staio di pane.
Questo Natale hanno ammazzato un maiale,
Per metterlo nella conca per salarlo,
Mangiai il maiale mentre lo raspavano,
Poi ho bevuto l'acqua con cui lo pelavano.

Vi prometto, che mi pare carino,
Se ci fosse un luogo senza padroni,
Che mangerei in un giorno tutto n paese
Poi lo cagherei fuori per farmene signore,
Mi venga il canchero se qualcuno mi dicesse
Che esiste un altro mondo
E io non me lo mangiassi tutto quanto
Per poi cagare il primo mondo sul secondo.

Ma ascoltate questa che vi voglio narrare,
Che penso proprio che vi farete la croce,
Che mi successe un giorno che andavo a un mercato
In un luogo il cui nome voglio tenere nascosto,
Sembra proprio una storia da raccontare
Ma credo che ciò che vi dice qui la mia voce
So bene che vi sembrerà pazzia
Ma in verità io vi dico una bugia,

Essendo andato a un mercato dell'anno passato
Che era vicino al giorno di San Martino,
Ero per caso mezzo affamato
Perché quel giorno non avevo mangiato niente,
Mi sistemò sulla strada, preparato,
Dove passavano tutti i contadini
Portando capponi, galline e pollastri
Oche, anatre, formaggio, costroni e porcelli.

Non crediate che mi fossi fermato lì
Per vedere chi era brutto e chi bello,
E nemmeno chi era meglio vestito,
Di buone scarpe o di bel cappello,
Ma non appena pasavano, detto e fatto
Gli saltavo addosso come un uccello
E quanta roba essi portavano,
Tutta gliel aprendevo e la mangiavo.

In questo arriva il carro d'un formaggiaio,
Tutto pieno di forme e cervellate,
Tirato da quattro buoi che paia più belle
Non credo che in nessun luogo furono mai trovate,
E io, per non uscire dal sentiero,
Visto che quello sul carro mi gridava "via!"
MI rivolgo a lui apro il gargarozzo
State attenti a quel che feci questa volta.

Aprii la gola e mi tolsi la cintura,
Come se volessi mangiarmi una polenta,
E senta timore o paura di crepare
Inghiottii il catto e i buoni, con trenta forme,
Poi apro il culo, senza clistere o cura,
E cago fuori il carro con una spinta,
E tengo i buoi, il formaggio e le cervellate,
Eppure non ero troppo saziato.

E perché mi sembri che scappi via l'ora,
Una ve ne dico e poi subito vi lascio,
Che fu più bella, sebbene in quel caso non mangiai,
Ma per mostrare in parte la forza delle mia ganasce,
Come feci io una mattina di buonora,
Che ero andato a portare via delle casse
E mentre sono alla porta e ho bussato,
Nessuno mi risponde, e tutto resta muto,

Io, che desideravo che aprissero,
Per non restare lì caricato come un merlo,
Vedendo che nessuno si sbriga,
Decido di fare da solo
Prendo il batacchio con i denti e feci
Una bussata che sembrò un terremoto:
Ruppi la porta, il muro e l'intonaco,
Tutto a catafascio come se fosse stato di ricotta.

Li vi vedo tutti quanti smarriti
Che sembra quasi che tremiate di paura,
E forse dubitate che mi venga la voglia
Di mangiare qualche creatura,
E quindi adesso voglio finire questo discorso,
Per non mettervi questa volta più terrore,
Anche perché, a dirvi il vero, sono fastidioso,
Andate, che stare qui è un po' pericoloso.

Schema metrico: ottave di endecasillabi in dialetto bergamasco.

Apparato critico: **25,1** l'an passà] san passà AB